Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Pan rozwiąż sandał stóp twoich bowiem miejsce na którym stanąłeś ziemia święta jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś powiedział mu: Zdejmij obuwie ze swoich nóg, bo miejsce, na którym stanąłeś, jest ziemią świętą .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś mu Pan: «Rozwiąż sandały nóg twych, bo miejsce, na którym stanąłeś, ziemią świętą jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu Pan rozwiąż sandał stóp twoich bowiem miejsce na którym stanąłeś ziemia święta jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan zaś powiedział do niego: Zdejmij obuwie ze swoich nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Pan powiedział do niego: Zdejmij z nóg obuwie, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie z nóg twoich; bo miejsce, na którem stoisz, jest ziemia święta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Pan: Zzuj obuwie nóg twoich, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemia święta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdejmij sandały z nóg – powiedział do niego Pan – bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś rzekł do niego: Zzuj obuwie z nóg swoich, bo miejsce, na którym stoisz, to ziemia święta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Pan powiedział do niego: Zdejmij z nóg sandały, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Pan mu powiedział: Zdejmij sandały z twoich nóg, gdyż miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan mu powiedział: Zwolnij sandał ze swych stóp, bo miejsce, gdzie stanąłeś, jest świętą ziemią. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan zaś rzekł do niego: Zdejmij z nóg sandały, bo miejsce, na którym stoisz jest ziemią świętą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu Pan: ʼZdejmij obuwie z nóg twoich, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому Господь: Розв'яжи сандалі з твоїх ніг, бо місце, на якому стоїш, - це свята земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pan mu powiedział: Odwiąż obuwie z twoich nóg, bo miejsce na którym stanąłeś jest ziemią świętą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział mu Adonai: "Ściągnij sandały, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan rzekł do niego: ʼZdejmij sandały ze swych nóg, bo miejsce, na którym stoisz, jest ziemią świętą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Zdejmij buty—powiedział Pan—bo miejsce, na którym stoisz, to święta ziemia. |

1. 1) <x>20 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)